

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

審計署

通告

因本署文誤，使刊登於二零零三年十一月十九日《澳門特別行政區公報》第四十七期第二組內，有關通過普通入職開考，以填補審計署部門人員編制高級技術人員組別內第一職階二等高級技術員十二缺的評分名單有不正確之處，現更正如下：

原文為：

“合格應考人：

.....

13.º 許讚儀”

應改為：

“合格應考人：

.....

13.º 許鑽儀”。

(經二零零三年十一月二十一日審計長批示確認)

二零零三年十一月二十一日於審計署

典試委員會：

代主席：局長 區惠華

正選委員：高級審計師 劉偉明

候補委員：審計師 吳詠軍

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

立法會輔助部門

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補立法會輔助部門人員編制之第一職階一等翻譯員一缺及第一職階一等文員一缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單已張貼於立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處。有關招考通告的公告已公布於二零零三年十月二十二日第四十三期第二組《澳門特別行政區公報》內。

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Aviso

Por ter saído inexacta a lista classificativa publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 19 de Novembro de 2003, referente ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de doze vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro do Serviço do Comissariado da Auditoria, se rectifica:

Onde se lê: «Candidatos aprovados:

.....
13.º Hoi Chun I»

deve ler-se: «Candidatos aprovados:

.....
13.º Hoi Chun I»

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 21 de Novembro de 2003).

Comissariado da Auditoria, aos 21 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente, substituta: Au Vai Va, directora.

Vogal efectivo: Lau Wai Meng, auditor superior.

Vogal suplente: Ng Wing Kwan Annie Leocadia, auditora.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão de Administração Geral e Gestão Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita na Praça da Assembleia Legislativa, Edifício da Assembleia Legislativa, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, e de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 22 de Outubro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

根據上述通則第五十七條第五款的規定，已張貼的名單被視為確定名單。

二零零三年十一月十四日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

(是項刊登費用為 \$999.00)

As listas afixadas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 14 de Novembro de 2003.

A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

(Custo desta publicação \$ 999,00)

行政暨公職局

名單

行政暨公職局為填補人員編制內技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員一缺，經二零零三年十月三十一日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
劉全培	9.00

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年十一月十三日行政法務司司長的批示確認)

二零零三年十月三十日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：科長 楊潤貴

委員：一等高級技術員 Luís Chu

特級技術輔導員 林詠詩

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

本局為填補人員編制第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈准考人評核成績表如下：

合格應考人：	分
區鳳潮	7.41

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天提起訴願。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lau Chun Pui	9,00

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Novembro de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 30 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Ieong Un Kuai, chefe de secção.

Vogais: Luís Chu, técnico superior de 1.ª classe; e

Lam Veng Si, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 24 de Setembro de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ao Fong Chio	7,41

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零零三年十一月十三日行政法務司司長批示確認)

二零零三年十月三十一日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：張德榮

委員：鄭渭茵

曾慶彬

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

本局為填補人員編制文案職程第一職階主任文案一缺，經於二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人的得分如下：

合格應考人：分

陳澤民 8.19

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年十一月十三日行政法務司司長批示確認)

二零零三年十一月四日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Lúcia Abrantes dos Santos

委員：張詠如

陳漢又名陳永漢

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

本局為填補人員編制文案職程第一職階首席文案兩缺，經於二零零三年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人的得分如下：

合格應考人：分

1.º 穆嘉明 8.08

2.º 陳力蘭 8.06

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Novembro de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 31 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Cheong Tac Veng.

Vogais: Cheng Wai Yan Tina; e

Chang Heng Pan.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de letrado-chefe, 1.º escalão, da carreira de letrado do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003:

Candidato aprovado: valores

Chan Chak Man 8,19

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Novembro de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 4 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos.

Vogais: Cheong Veng Iu; e

Chan Hon aliás Chan Veng Hon.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de letrado principal, 1.º escalão, da carreira de letrado do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2003:

Candidatos aprovados: valores

1.º Mok Ka Meng 8,08

2.º Chan Lek Lan 8,06

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo

六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年十一月十三日行政法務司司長批示確認)

二零零三年十一月四日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Lúcia Abrantes dos Santos

委員：張詠如

黃昌齡

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

行政暨公職局為填補人員編制助理技術員職程第一職階首席助理技術員一缺，經二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
蘇佩珊	8.28

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年十一月十三日行政法務司司長的批示確認)

二零零三年十一月四日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Brígida B. Oliveira Machado

委員：林詠詩

Filomena Maria da Silva

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Novembro de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 4 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos.

Vogais: Cheong Veng Iu; e

Vong Cheong Leng.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 24 de Setembro de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Sou Pui Sang	8,28

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Novembro de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 4 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Brígida B. Oliveira Machado.

Vogais: Lam Veng Si; e

Filomena Maria da Silva.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

法 務 局

公 告

本局為填補人員編制內以下空缺，經二零零三年十一月五日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考公告，現根據現行《澳門公共行政

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, se encontram afixadas, na Direcção dos Serviços

工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街 162 號公共行政大樓十九樓法務局內：

首席高級技術員第一職階五缺；

主任翻譯第一職階一缺。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零三年十一月二十日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

三十日告示

謹此公佈，現有唐嘉慧申領其已故丈夫 Miguel de Carvalho Ângelo (曾為第一公證署第三職階二等助理員) 之死亡津貼、喪葬津貼、假期津貼及其他有權利收取之金錢補償，如有人士認為具權利領取該等津貼及補償，應自本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局申請應有之權益。如上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零三年十一月二十日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$881.00)

民 政 總 署

通 告

仰眾知悉，按照二零零三年十月三十一日民政總署管理委員會決議，以及根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》及十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款的規定，

de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 5 de Novembro de 2003:

Cinco lugares na categoria de técnico superior principal, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Novembro de 2003.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Tong Ka Wai requerido o subsídio por morte, subsídio de funeral, subsídio de férias e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu cônjuge Miguel de Carvalho Ângelo, que foi segundo-ajudante, 3.º escalão, do Primeiro Cartório Notarial, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mesmos subsídios e outros abonos acima referidos, requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data de publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Novembro de 2003.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Avisos

Faz-se público que, de harmonia com a deliberação do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, em sessão realizada em 31 de Outubro de 2003, se acha aberto o concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor, exis-

現進行審查文件形式的限制性晉升普通考試，以填補前臨時澳門市政局編制內翻譯員職程第一職階主任翻譯員貳缺，詳細說明如下：

一、種類、期限及有效期

屬限制性晉升普通考試，對象為民政總署員工。投考申請應於本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十日期內遞交。本考試的有效期在空缺被填補後終止。

二、投考條件

二、一 投考人：

凡在投考期屆滿前，符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款規定條件的前臨時澳門市政局編制內首席翻譯員，均可投考。

二、二 應遞交文件：

a) 有效身分證明文件的副本：

b) 由任職機關發出的個人記錄，其內應列明與投考相關的資料，包括過往曾擔任的職務、所屬職程及職級、聯繫性質、在公職與所屬職級的年資和考勤；

c) 履歷。

如在報名表中明確聲明 a) 及 b) 項所述文件已存入有關的個人檔案內，則豁免遞交之。

三、報考方式及地點

報考者須填寫第 65/GM/99 號批示附件所載的、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的格式七表格（印務局專印），並在規定期限的正常辦公時間內將之遞交至民政總署位於澳門東方斜巷十四號東方中心 M 字樓的行政處。

四、職務性質

翻譯員負責將其中一種官方語言的文本翻譯成另一種官方語言，反之亦然，尊重原文的內容及風格；進行官方語言連續或同聲傳譯，忠實傳譯發言者的意思；可對任何一官方語言書寫的文件作官方鑑定；可專門從事某類翻譯或傳譯以及被委派的相關工作。

tentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e de que se especifica:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de acesso, condicionado aos funcionários do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* e válido até ao preenchimento das vagas postas a concurso.

2. Condições de candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os intérpretes-tradutores principais do quadro da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória que, no termo do prazo da apresentação das candidaturas, reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

2.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido;

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

c) Nota curricular.

A apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b) é dispensada, mediante declaração expressa na ficha de inscrição de que estes se encontram arquivados no respectivo processo individual.

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do modelo n.º 7, anexo ao Despacho n.º 65/GM/99 (exclusivo da Imprensa Oficial) a que alude o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devendo ser entregue dentro do prazo estabelecido e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sita na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, edifício Centro Oriental «M», em Macau.

4. Caracterização do conteúdo funcional

O intérprete-tradutor efectua a tradução de textos escritos de uma das línguas oficiais para a outra e vice-versa, procurando respeitar o conteúdo e a forma dos mesmos; faz interpretação consecutiva ou simultânea de intervenções orais de uma das línguas oficiais para outra e vice-versa, procurando respeitar o sentido exacto do que é dito pelos intervenientes; presta serviços de peritagem oficial em documentos escritos em qualquer das línguas oficiais; pode ser especializado em certos tipos de tradução ou interpretação e ser designado em conformidade.

五、薪俸

第一職階主任翻譯員的薪酬為十二月二十一日第 86/89/M 號法令附表三所載薪俸索引表的 600 點。

六、甄選方法

履歷分析。

七、典試委員會的組成

主席：管理委員會委員 Isabel Celeste Jorge

正選委員：行政輔助部部長 Maria Leong Madalena

技術輔助辦公室部長 黃寶儀

候補委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias
Leão

翻譯處處長 蔣暉

二零零三年十月三十一日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$3,716.00)

仰眾知悉，按照二零零三年十月三十一日民政總署管理委員會決議，以及根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》及十二月十七日第 17/2001 號法律第四條第六款的規定，現進行審查文件形式的限制性一般晉升考試，以填補前臨時澳門市政局編制內資訊督導員職程第一職階一等資訊督導員壹缺，詳細說明如下：

一、種類、期限及有效期

屬限制性晉升普通考試，對象為民政總署員工。投考申請應於本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十日期內遞交。本考試的有效期在空缺被填補後終止。

二、投考條件

二、一 投考人：

凡在投考期屆滿前，符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款規定條件的前臨時澳門市政局編制內二等資訊督導員，均可投考。

5. Vencimento

O intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, vence pelo índice 600 da tabela indiciária de vencimentos constante do n.º 1 do artigo 38.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. Método de selecção

É utilizada a análise curricular.

7. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Isabel Celeste Jorge, administradora do Conselho de Administração.

Vogais efectivos: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo; e

Wong Pou I, chefe do Gabinete de Apoio Técnico.

Vogais suplentes: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Jiang Hui, chefe da Divisão de Interpretação e Tradução.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 31 de Outubro de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 3 716,00)

Faz-se público que, de harmonia com a deliberação do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, em sessão realizada em 31 de Outubro de 2003, se acha aberto o concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e de que se especifica:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de acesso, condicionado aos funcionários do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* e válido até ao preenchimento da vaga posta a concurso.

2. Condições de candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os assistentes de informática de 2.ª classe do quadro da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória que, no termo do prazo da apresentação das candidaturas, reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

二、應遞交文件：

a) 有效身分證明文件的副本：

b) 由任職機關發出的個人記錄，其內應列明與投考相關的資料，包括過往曾擔任的職務、所屬職程及職級、聯繫性質、在公職與所屬職級的年資和考勤；

c) 履歷。

如在報名表中明確聲明a)及b)項所述文件已存入有關的個人檔案內，則豁免遞交之。

三、報考方式及地點

報考者須填寫第65/GM/99號批示附件所載的、經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的格式七表格（印務局專印），並在規定期限的正常辦公時間內將之遞交至民政總署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓的行政處。

四、職務性質

資訊督導員須具備資訊領域的基礎認識，以便配合其學歷及專業資格擔任既定指令中的技術應用執行性職務。負責監督和確保多功能資訊系統的運作和操作：準備和執行資訊系統及資料通訊的程式控制和管理；協助安裝、操作和保養資訊設備、操作系統、通訊網絡、資料庫、生產程序和其他實用程序；確保履行存取和使用資訊資源的規定；參與程式模組的設計、編寫和保養等工作、以及參與資訊系統的配置，程式編寫和設立等工作。

五、薪俸

第一職階一等資訊督導員的薪酬為十二月二十一日第86/89/M號法令附表三所載薪俸索引表的305點。

六、甄選方法

履歷分析。

七、典試委員會的組成

典試委員會組成如下：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：資訊處處長 劉俊標

資訊處資訊技術員 黃健武

候補委員：行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente
Pinto Brandão

資訊處高級資訊技術員 李寶明

2.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido;

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

c) Nota curricular.

A apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b) é dispensada, mediante declaração expressa na ficha de inscrição de que estes se encontram arquivados no respectivo processo individual.

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do modelo n.º 7, anexo ao Despacho n.º 65/GM/99 (exclusivo da Imprensa Oficial) a que alude o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, devendo ser entregue, dentro do prazo estabelecido e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sita na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, edifício Centro Oriental «M», em Macau.

4. Caracterização do conteúdo funcional

O assistente de informática exerce funções de natureza executiva, de aplicação técnica, com base no conhecimento, enquadradas em directivas bem definidas. Supervisiona e assegura o funcionamento e operação de redes e sistemas informáticos multi-utilizadores: executa programas de controlo e gestão de sistemas informáticos e de comunicação de dados; apoia a instalação, operação e manutenção de equipamentos informáticos, sistemas operativos, redes de comunicações, bases de dados e outros programas utilitários; assegura o cumprimento das normas de acesso e utilização de recursos informáticos; participa na configuração, programação e geração de sistemas informáticos.

5. Vencimento

O assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 305 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. Método de selecção

É utilizada a análise curricular.

7. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogais efectivos: Lao Chon Pio, chefe da Divisão de Informática; e

Wong Kin Mou, técnico de informática/DI.

Vogais suplentes: Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior/DA; e

Lei Pou Meng, técnica superior de informática/DI.

二零零三年十月三十一日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$3,481.00)

統計暨普查局

公告

統計暨普查局為填補人員編制之第一職階特級資訊助理技術員一缺、第一職階首席高級資訊技術員一缺、第一職階二等文員一缺及第一職階一等普查暨調查員三缺，經於二零零三年十月二十九日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零三年十一月十三日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈，現有治安警察局第四職階警員何社安之遺屬鄧秀娟、何曉嵐、何志龍及何偉業申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零三年十一月十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$744.00)

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 31 de Outubro de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 3 481,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, edifício Dynasty Plaza, 17.º andar, as listas provisórias dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar de informática especialista, 1.º escalão; um lugar de técnico superior de informática principal, 1.º escalão; um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão; e três lugares de agente de censos e inquéritos de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta DSEC, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 29 de Outubro de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 13 de Novembro de 2003.

A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Tang Sao Kun, Ho Hio Lam, Ho Chi Long e Ho Wai Ip, herdeiros de Ho Se On, que foi guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão dos requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 14 de Novembro de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第14/96/M號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零三年八月三十一日

Em 31 de Agosto de 2003

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
		澳門幣 (Patacas)	
外匯儲備	Reservas cambiais	33,505,220,780.80	澳門幣負債 Responsabilidades em patacas 40,905,143,467.41
黃金及白銀	Ouro e prata	0.00	金融機構存款 Depósitos de instituições de crédito monetárias 2,102,434,437.70
銀行結存	Depósitos e contas correntes	22,240,163,734.10	本地區存款 Depósitos do Território 7,559,173,809.69
海外債券	Títulos de crédito	7,240,898,675.00	負債證明書 Títulos de garantia da emissão fiduciária 2,292,793,571.29
特別投資組合	Fundos discretionários	4,003,325,715.50	金融票據 Títulos de intervenção no mercado monetário 18,117,000,000.00
其它	Outras	20,832,656.20	其它 Outras responsabilidades 10,833,741,648.73
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	10,118,669,035.71	外幣負債 Responsabilidades em moeda externa 97,893.10
流通硬幣	Moeda metálica de troco	224,474,300.00	對本澳居民或機構 Para com residentes no Território 0.00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	11,496,244.31	對外地居民或機構 Para com residentes no exterior 97,893.10
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	5,856,050.20	
流通硬幣套裝	Conj. moedas circulação corrente	459,159.84	其它負債 Outros valores passivos 24,403,025.24
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	2,564,525,164.36	
外幣投資	Aplicações em moeda externa	7,311,858,117.00	暫記帳項 Operações diversas a regularizar 24,403,025.24
			其它帳項 Outras contas 0.00
其它資產	Outros valores activos	455,181,749.93	資本儲備 Reservas patrimoniais 3,149,427,180.69
			資本滾存 Dotação patrimonial 1,574,106,286.82

資產帳戶	ACTIVO	負債帳戶	PASSIVO
		一般風險準備金	Provisões para riscos gerais
		盈餘	Resultado do exercício
資產總計	Total do activo	負債總計	Total do passivo
		44,079,071,566.44	44,079,071,566.44

財務暨人事處
Departamento Financeiro e de Recursos Humanos,
Lei Ho Ian, Esther

行政委員會
Pel'O Conselho de Administração:
Anselmo Teng
António José Félix Pontes
Rufino de Fátima Ramos

(是項刊登費用為 \$3,210.00)
(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階特級資訊技術員一缺，經於二零零三年九月二十四日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：分
敖國廉 8.22

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

（經保安司司長於二零零三年十一月十八日批示確認）

二零零三年十一月三日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：代廳長 梁振邦

委員：處長 鄭志強

科長 Fausto Viseu Bento

（是項刊登費用為 \$1,321.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 24 de Setembro de 2003:

Candidato aprovado: valores

Ngou Kuok Lim 8,22

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Novembro de 2003).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 3 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Leong Chan Pon, chefe de departamento, substituto.

Vogais: Afonso de Santa Maria aliás Kong Chi Keong, chefe de divisão; e

Fausto Viseu Bento, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

司 法 警 察 局

名單

按照刊登於二零零三年九月三日第三十六期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內行政人員組別的第一職階一等文員一缺，唯一合格應考人的最後評核名單如下：

合格應考人：分
黎影萍 7.37

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

（經保安司司長於二零零三年十一月十九日批示確認）

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final do único candidato aprovado ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 36, II Série, de 3 de Setembro de 2003:

Candidato aprovado: valores

Lai Ieng Peng 7,37

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Novembro de 2003).

二零零三年十一月十四日於司法警察局

典試委員會：

主席：校長 張玉英

正選委員：處長 杜淑森

一等高級技術員 李小娟

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

公 告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以有條件限制、審查文件的方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內以下空缺：

傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯員一缺；

行政人員組別第一職階首席行政文員一缺。

上述開考之通告已張貼在司法警察局人力資源、接待暨公共關係處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日起緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零三年十一月十四日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$901.00)

Polícia Judiciária, aos 14 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Cheong Ioc Ieng, directora da Escola de Polícia Judiciária.

Vogais efectivos: Tou Sok Sam, chefe de divisão; e

Lee Sio Kun, técnica superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Polícia Judiciária:

Uma vaga de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução; e

Uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Polícia Judiciária, aos 14 de Novembro de 2003.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

澳 門 監 獄

公 告

根據十二月五日第 60/94/M 號法令第十八條第二款，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第三百三十三條第二款，現透過公告對嫌疑人澳門監獄警員林富江的待決的紀律程序作出控訴的通知。

嫌疑人得在辦公時間內到位於澳門路環聖方濟各街澳門監獄查閱有關卷宗及索取控訴書副本，並須自公布日起十日內提交書面答辯。

二零零三年十一月十三日於澳門監獄

預審員 何暉妍

(是項刊登費用為 \$852.00)

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Anúncio

Por este anúncio fica o guarda 林富江 notificado da acusação que contra si foi produzida nos autos do processo disciplinar, nos termos dos artigos 18.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 60/94/M, de 5 de Dezembro, e 333.º, n.º 2, do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

O arguido poderá consultar ou pedir cópia da acusação no Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, Coloane, Macau, e apresentar a sua defesa escrita em prazo não superior a dez dias, contados da data da publicação.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 13 de Novembro de 2003.

A Instrutora, *Ho Fai In*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

名單

Lista

衛生局為填補人員編制專業技術人員組別第一職階第三職等首席技術輔導員兩缺，已於二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的通告，現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條的規定，公佈合格准考人之評核成績名單如下：

合格准考人：	分
1.º Lúcia Lourenço	8,57
2.º Noémia Lucinda da Luz Leong Azevedo	8,39
3.º 鄭玉珍	6,78
4.º 張兆儀	6,73
5.º 杜小意	5,73

(以 0 分至 10 分表示)

(本評核成績名單經社會文化司司長於二零零三年十一月七日批示確認)

二零零三年十月十七日於衛生局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 Carlos Alberto Ferreira Martins

第一正選成員：一等高級技術員 張綺雯

第二正選成員：一等高級技術員 鄭鍵濠

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

通告

本局現根據澳門特別行政區社會文化司司長於二零零三年十一月十九日作出的批示進行第 14/P/2003 號公開招標——“向衛生局供應及安裝兩臺手術燈”。

有意投標者可從二零零三年十一月二十七日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一(C1)之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則。

有意投標者應於二零零三年十二月三日下午四時前往仁伯爵綜合醫院地庫一(C1)之物資供應暨管理處集合，以便實地視察是

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003, nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lúcia Lourenço	8,57
2.º Noémia Lucinda da Luz Leong Azevedo	8,39
3.º Cheang Iok Chan	6,78
4.º Cheong Sio I	6,73
5.º Tou Sio I	5,73

(Numa escala de 0 a 10).

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Novembro de 2003).

Serviços de Saúde, aos 17 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Carlos Alberto Ferreira Martins, técnico superior de 1.ª classe.

Primeira-vogal efectiva: Cheong Yi Man, técnica superior de 1.ª classe.

Segundo-vogal efectivo: Kong Kin Hou, aliás Eurico H. Alves, técnico superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

Aviso

Faz-se público que por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Novembro de 2003, se encontra aberto o Concurso Público n.º 14/P/2003 para o «Fornecimento e Instalação de duas Lâmpadas para o Bloco Operatório aos Serviços de Saúde».

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados a partir do dia 27 de Novembro de 2003, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

Os concorrentes deverão comparecer no dia 3 de Dezembro de 2003, às 16,00 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Eco-

次招標標的供應及安裝有關設備之場地。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下(R/C)之衛生局文書科。
遞交投標書之截止時間為二零零三年十二月十五日下午五時三十分。

開標將於二零零三年十二月十六日下午三時在本局領導層大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額 \$20,000.00 (澳門幣貳萬元正) 之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零三年十一月二十一日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

nomato, cave 1 do referido Centro Hospitalar, para uma visita às instalações a que se destina o fornecimento dos equipamentos objecto deste concurso.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços, situado no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 15 de Dezembro de 2003.

O acto público deste concurso terá lugar em 16 de Dezembro de 2003, pelas 15,00 horas na sala do «Museu» do r/c do edifício da Direcção destes Serviços.

A admissão a concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 20 000,00 (vinte mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 21 de Novembro de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

體育發展局

名單

體育發展局為填補編制技術員組別第一職階首席技術員一缺，經於二零零三年十月十五日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈唯一合格應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
潘永權	8.06

按十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計的十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零三年十一月十三日批示確認)

二零零三年十一月六日於體育發展局

典試委員會：

主席：代局長 黃有力

委員：代副局長 José Maria da Fonseca Tavares

行政暨財政處處長 唐偉良

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

INSTITUTO DO DESPORTO

Lista

Classificativa do único candidato admitido e aprovado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro do Instituto do Desporto, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 42, II Série, de 15 de Outubro de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Pun Weng Kun	8,06

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Novembro de 2003).

Instituto do Desporto, aos 6 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Vong Iao Lek, presidente, substituto.

Vogais: José Maria da Fonseca Tavares, vice-presidente, substituto; e

Tong Wai Leong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

高等教育輔助辦公室

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

名單

Lista

高等教育輔助辦公室為填補人員編制內翻譯員組別特別制度職程之第一職階一等翻譯員一缺，於二零零三年九月十七日在第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審查及有限方式進行普通晉升開考。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
李茵茵 8.47

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經二零零三年十一月七日社會文化司司長的批示確認）

二零零三年十一月十二日於高等教育輔助辦公室

典試委員會：

主席：副主任 郭小麗

委員：顧問高級技術員 吳偉雄

首席高級技術員 郭淑華

（是項刊登費用為 \$1,321.00）

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 38, II Série, de 17 de Setembro de 2003:

Candidato aprovado: valores
Lei Ian Ian 8,47

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Novembro de 2003).

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 12 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Kuok Sio Lai, coordenadora-adjunta.

Vogais: Ng Vai Hong, técnico superior assessor; e

Kuok Sok Wa, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

土地工務運輸局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

土地委員會

COMISSÃO DE TERRAS

公告

Anúncio

以公開競投方式判予批給一幅位於澳門林茂海邊大馬路，名為 B1 地段之土地。

1. 批給土地：位於澳門林茂海邊大馬路，名為 B1 地段，面積 1,001（壹仟零壹）平方米。

2. 競投形式：以暗標方式進行。

3. 批給形式：租賃合同。

4. 批給用途：按照街道準線圖規定之城市規劃，興建壹幢作住宅、商業及停車場用途之建築物。

5. 競投底價：\$ 22,000,000.00（澳門幣貳仟貳佰萬元整）。

Concurso público para a adjudicação da concessão de um terreno, situado em Macau, na Avenida Marginal do Lam Mau, designado por lote B1.

1. Terreno a conceder: terreno situado em Macau, na Avenida Marginal do Lam Mau, designado por lote B1, com 1001 m².

2. Forma de concurso público: proposta em carta fechada.

3. Forma de concessão: contrato de arrendamento.

4. Finalidade da concessão: construção de um edifício destinado a habitação, comércio e estacionamento, conforme planta de alinhamento oficial que define as condicionantes urbanísticas para o local.

5. Preço base de concurso: \$ 22 000 000,00 (vinte e dois milhões de patacas).

6. 保證金：參加競投者須提交以現金存款或銀行擔保之保證金，金額為 \$ 2,200,000.00（澳門幣貳佰貳拾萬元整）。

7. 甄選標書之因素：競投者所提出的最高競投金額。

8. 遞交標書之地點、日期及時間：

地點：澳門馬交石炮台馬路 32 至 36 號電力公司大樓地下土地工務運輸局辦事處。

截止日期及時間：二零零四年二月四日下午五時正。

9. 公開開標之地點、日期及時間：

地點：澳門馬交石炮台馬路 32 至 36 號電力公司大樓土地工務運輸局四樓會議室。

日期及時間：二零零四年二月五日上午十時正。

鑑於第 22/73 號立法性法規第二十六條第 I 點有關可能進行明喊方式之規定及解答對所提交之標書文件可能出現之疑問，競投者或其代表須出席開標。

10. 有意者可於辦公時間前往土地工務運輸局辦事處，查閱批給土地位置圖及備有說明條件之競投方案。競投方案每份 \$ 350.00（澳門幣叁佰伍拾元整）。

澳門特別行政區行政長官有權以本地區利益為理由，不作出確定批給。

二零零三年十一月二十一日於土地委員會

主席 賈利安

二零零三年十一月二十一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$2,349.00）

6. Caução: para a admissão ao concurso deverão os concorrentes prestar uma caução por depósito em dinheiro ou por meio de garantia bancária, no valor de \$ 2 200 000,00 (dois milhões e duzentas mil patacas).

7. Factor de selecção das propostas: o maior valor do preço de concurso apresentado pelos concorrentes.

8. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secretaria da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, situada na Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32 a 36, r/c, em Macau;

Dia e hora: 4 de Fevereiro de 2004, às 17,00 horas.

9. Local, dia e hora do acto público:

Local: sala de reunião da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, situada na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32 a 36, 4.º andar, em Macau;

Dia e hora: 5 de Fevereiro de 2004, às 10,00 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura das propostas para os efeitos previstos no ponto um do artigo 26.º do Diploma Legislativo n.º 22/73, relativos ao procedimento da eventual licitação verbal, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

10. A planta de localização do terreno a conceder e o programa do concurso, com especificação das respectivas condições, estão patentes na secretaria da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes para consulta dos interessados, durante as horas de expediente. Os programas poderão ser adquiridos mediante o pagamento de \$ 350,00 (trezentas e cinquenta patacas) por cada exemplar.

O Chefe do Executivo poderá não fazer a adjudicação definitiva se assim julgar conveniente para os interesses da Região Administrativa Especial de Macau.

Comissão de Terras, aos 21 de Novembro de 2003.

O Presidente, *Jaime Roberto Carion*.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 21 de Novembro de 2003.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 2 349,00)

港 務 局

名 單

港務局為填補人員編制內專業技術員組別第一職階二等無線電電子助理技術員一缺，有關空缺以考試方式進行一般入職開考，其招考通告已公佈於二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
陳少斌	7.46

CAPITANIA DOS PORTOS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar de radioelectrónica de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chan Sio Pan	7.46

被淘汰投考人：六十位。

a) 按照招考通告第6.2規定，筆試成績中得分低於5分之投考人：二十一位。

b) 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定：

缺席筆試投考人：三十九位。

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(運輸工務司司長於二零零三年十一月七日批示確認)

二零零三年十一月三日於港務局

典試委員會：

主席：廳長 何蔣祺

委員：處長 葉華雄

處長 唐煥陽

(是項刊登費用為 \$1,732.00)

Candidatos excluídos: sessenta.

a) Por terem obtido nota inferior a cinco valores da ponderação atribuída na prova escrita, de acordo com o ponto 6.2 do aviso de abertura do concurso: vinte e um.

b) Nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

— Por terem faltado à prova escrita: trinta e nove.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Novembro de 2003).

Capitania dos Portos, aos 3 de Novembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Ho Cheong Kei, chefe de departamento.

Vogais: Ip Va Hung, chefe de divisão; e

Tong Vun Ieong, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

魔術之都魔術師協會 (澳門)

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零三年十一月十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號56/2003，有關的條文內容如下：

一. 名稱、性質及限期：

中文名稱：魔術之都魔術師協會 (澳門)；

英文名稱：Magic Place-Magicians' Association (Macau)；

葡文名稱：Cidade de Magia Associação dos Mágicos (Macau)；

屬非牟利社團，其存續不設期限。本會將受本章程及澳門現行有關法律條款管轄。

二. 臨時會址：

澳門高園街10-12號粵華花園地下Q座。

三. 宗旨：

本會摯力推廣澳門魔術文化，提高澳門魔術水平，增加澳門市民對魔術之興趣與認識，協助新進人材發展，積極參與社會公益活動，加強澳門與國際間交流及聯系，促進澳門魔術邁向國際化，使澳門成為多元化旅遊城市。

四. 會員：

1) 會員類別：

1.1 本會定有創始會員、正式會員及名譽會員；

1.2 對魔術有興趣之人士均可申請，經理事會接納者即可成為正式會員；

1.3 創始會員是經本會兩名發起人聯名推薦的正式會員即成創始會員；

1.4 對魔術有傑出貢獻之人士經理事會提名並經大會表決後成為名譽會員。

2) 創始會員和正式會員的權利為：

2.1 參加會員大會，並有投票權；

2.2 選舉和被選為本會的各機關成員；

2.3 優先於非會員享用本會提供的服務及參與其開展的活動；

2.4 參與本會的魔術聚會。

3) 創始會員和正式會員的義務為：

3.1 不作出有損本會或其他會員的行為；

3.2 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；

3.3 須遵守本會會章及決議；